

January 18, 1939

Mr. T. R. A. Bevan
Ethyl Export Corporation
Thames House, Millbank
London, S. W. 1
England

Dear Mr. Bevan:-

At last I am able to return to you all of the material for the printer of the Italian articles. I regret very much that it has taken so long to put this material in order and I regret even more that quite a large number of changes and corrections have had to be made. Many of these were the result of errors on the part of our translator. The material was put in my hands so shortly before I went abroad last summer that there was not time to go over it to correct errors and to eliminate typographical mistakes. The translator assured me that everything was in order and unfortunately I took his word somewhat too literally. I make this explanation because it seems probable to me that the printer will charge for the time spent in correcting errors which were no fault of his. Unfortunately there is no remedy for this at present, but I believe that everything is now in order and that the printing can be done without any further submission of proof to me.

For the benefit of the printer please note the following points: the code numbers which I originally supplied to these articles have been modified to correspond to the system used both by the German and the French. This is desirable, I believe, since we may wish to make additions to this material at a later date. If there is too much difference, confusion will be the result. I have indicated all of these changes quite clearly both in the original typewritten material which I am returning, and also in the printer's proof which is also being returned.

I have considered it advisable in view of the fact that we may wish to prepare an index for the series of articles at a later date, to eliminate the cover page of these articles and to number the pages with both the code identification and the usual page number. I do not believe this will introduce confusion

KE 0007217

but will eventually be helpful.

Now as to the questions raised in the letter of Mr. Greenaway.

He was quite right in pointing out that I had failed to send the pulls of illustrations 13 and 14 of article VII-B, formerly identified as E-IV. I am forwarding those illustrations herewith.

With respect to the wording on the diagrams in general, it will be noted that with one or two exceptions, the Italian translation of the English wording has been written out in the typewritten material. In most instances, I believe, the English should be altered to Italian and obviously it would look better if this were done consistently throughout the entire series of articles. There are one or two instances, I believe, in which the English material would be readily understood, but I think we would be justified in changing the wording to Italian throughout. I should be disposed to leave it to the McCann people as to how this can be done best and cheapest.

As to the inadequacies in the joining of the successive photoprints of which the diagrams have been made, I would say that this is no important defect. If this can be readily eliminated in the process of preparing the diagrams for printing, it may as well be done, but I do not think it justifies any additional expense in and of itself. I should leave this whole matter to the McCann people with the instructions that they handle this in the least expensive manner.

With respect to the 5 illustrations on Page 110 and 111 of the article formerly identified as E-III, now marked VII-A, it will be found that the typewritten material is in the original typewritten translation. It is a matter of little consequence how this is reproduced. On the whole I think the third method proposed by Mr. Greenaway is likely to be the best. It is a matter of no consequence to me as to whether these appear to be photographs of typewritten material. Their sole purpose is to show the medical reader the various items involved in the history and physical examinations. In the article as originally printed, the photographs of the typed words are so small that it is only with great difficulty that the words can be read. It is, therefore, of little value. If set up in type, I should think they could be arranged so that they could easily be read. I feel disposed to leave this entire matter to the McCann people, with the suggestion that they exercise their

best judgment and spend as little as possible on the reproduction of these pages.

I hope all this will be quite clear and that the material can be printed without any further difficulties.

I was very sorry not have another opportunity to see you in New York. However it was a great pleasure to have you in Cincinnati and I hope to have a chance to see you again soon.

With kindest regards to yourself and Timmy, I am

Sincerely yours,

RAK:ls

Robert A. Kohoe, M.D.